

كمثال على ذلك نسوق ترجمة تلك الأبيات ، التي يتغزّل فيها التلميذ  
« لوهمان » بالراقصة « روزا فروهليش » . أما النصّ الأصلي لتلك  
السطور فهو :

Du bist verderbt bis in die Knochen  
Doch bist du' ne grosse Künstletrin  
Und kommst du erst mal in die Wochen .....

( أنتِ فاسدة حتى العظم  
ولكنك فنانة كبيرة ،  
وإذا ما جاءك النفاس . . . )  
وفي الترجمة الإنكليزية :

Her virtue is truly to seak  
But she's an artist to the bone  
And when she comes to me next week ... (٥)

تنطوي هذه الترجمة ، التي أنجزها « هوارد فيرتيج » على خطئين  
رئيسيين ، يتعلق أولهما بترجمة تعبير « أنت فاسدة حتى العظم » .  
الذي يضعه المترجم في سياق غير صحيح ، وذلك حين يربطه بالفنانة  
بدلاً من « أنت » . أما الخطأ الثاني فيتعلق بترجمة تعبير آخر  
هو « in die Wochen Kommen » ، الذي ينقله « فيرتيج » إلى  
الإنكليزية بـ « تأتي إليّ في الأسبوع المقبل » ، ومعناه الصحيح هو  
« تنفّس » (٦) . في الحالة الأولى أخطأ المترجم في الربط بين التعبير  
وسياقه ، وفي الحالة الثانية أخطأ في نقل التعبير نفسه ، وهما خطأان  
يرجعان إلى سبب واحد هو سوء فهم النص . تبني خيرات البيضاوي  
الخطئين كليهما ، وذلك عندما ترجم هذا المقطع على النحو التالي :